

ATOMIC ENERGY

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Moscow September 23, 1997

and

Agreement Amending the
Memorandum of Understanding

Signed at Vienna March 12, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Atomic Energy

*Memorandum of understanding signed at
Moscow September 23, 1997;
Entered into force September 23, 1997.
And agreement amending the
memorandum of understanding.
Signed at Vienna March 12, 2003;
Entered into force March 12, 2003.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE MINISTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR ATOMIC ENERGY
CONCERNING
COOPERATION REGARDING PLUTONIUM PRODUCTION REACTORS**

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy;

Reaffirming the desire to cooperate with each other in modifying plutonium production reactors by means of core conversion, which will make it possible to cease production of non-reactor grade plutonium and to significantly increase safety of these reactors, as set forth in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Concerning Cooperation Regarding Plutonium Production Reactors, signed this 23rd day of September, 1997 (hereinafter referred to as the "Agreement on Plutonium Production Reactors");

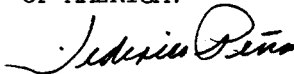
Have agreed as follows:

All issues regarding liability resulting from activities under the Agreement on Plutonium Production Reactors but not under the framework of the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy Concerning the Modification of the Operating Seversk (Tomsk Region) and Zheleznogorsk (Krasnoyarsk Region) Plutonium Production Reactors shall be governed by the provisions of Article IV of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Concerning Operational Safety Regulation for Civil Nuclear Facilities in the Russian Federation, signed on December 16, 1993.

This Memorandum shall enter into force on the same date as the Agreement on Plutonium Production Reactors.

Done at Moscow, in duplicate, this twenty-third day of September, 1997, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:**



**FOR THE MINISTRY OF THE
RUSSIAN FEDERATION FOR
ATOMIC ENERGY:**



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОТНОШЕНИИ РЕАКТОРОВ,
ПРОИЗВОДЯЩИХ ПЛУТОНИЙ**

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и
Министерство Российской Федерации по атомной энергии;

Вновь подтверждая желание осуществлять взаимное сотрудничество по
модификации реакторов, производящих плутоний, путем конверсии их
активных зон, что позволит прекратить производство неэнергетического
плутония и существенно повысить безопасность этих реакторов, как это
определено Соглашением между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в
отношении реакторов, производящих плутоний, подписанным 23 сентября
1997 года (далее именуемое "Соглашение о реакторах, производящих
плутоний");

Договорились о нижеследующем:

Все вопросы, касающиеся ответственности, возникающей при
осуществлении деятельности в рамках Соглашения о реакторах, производящих
плутоний, но вне рамок Соглашения между Министерством обороны
Соединенных Штатов Америки и Министерством Российской Федерации по
атомной энергии о модификации действующих реакторов, производящих
плутоний, в г. Северске Томской области и г. Железногорске Красноярского
края, разрешаются в соответствии с положениями Статьи 4 Соглашения
между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством
Российской Федерации о повышении эксплуатационной безопасности, мерах
по снижению риска и нормах ядерной безопасности в отношении гражданских
ядерных установок в Российской Федерации, подписанного 16 декабря 1993
года.

Настоящий Меморандум вступает в силу одновременно с Соглашением
о реакторах, производящих плутоний.

Совершено в г. Москве в двух экземплярах 23 сентября 1997 г.,
каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют
одинаковую силу.

**ЗА МИНИСТЕРСТВО
ЭНЕРГЕТИКИ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

Amendment to the Memorandum of Understanding
Between
the Department of Energy of the United States of America and the
Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy Concerning
Cooperation Regarding Plutonium Production Reactors
of September 23, 1997

The Department of Energy of the United States of America
and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy;

Noting that the Agreement between the Government of the
United States of America and the Government of the Russian
Federation of September 23, 1997, Concerning Cooperation
Regarding Plutonium Production Reactors (hereinafter referred to
as the "Agreement on Plutonium Production Reactors") was amended
on March 12, 2003, to add an option of creating fossil fuel
energy sources to replace three presently operating reactors
that produce plutonium;

Recognizing that the Agreement between the Department of
Defense of the United States of America and the Ministry of the
Russian Federation for Atomic Energy Concerning the Modification
of the Operating Seversk (Tomsk Region) and Zheleznogorsk
(Krasnoyarsk Region) Plutonium Production Reactors dated
September 23, 1997, under which Article II of the Agreement on
Plutonium Production Reactors was implemented, was replaced by
an Agreement between the Department of Energy of the United
States of America and the Ministry of the Russian Federation for
Atomic Energy Concerning the Cessation of Plutonium Production
at the Operating ADE-4 and ADE-5 Reactors in Seversk (Tomsk
Region) and the ADE-2 Reactor in Zheleznogorsk (Krasnoyarsk
Region);

Desiring to change the Memorandum of Understanding Between
the Department of Energy of the United States of America and the
Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy Concerning
Cooperation Regarding Plutonium Production Reactors dated
September 23, 1997 (hereinafter referred to as the "Memorandum
of Understanding"), to reflect the replacement described above;

Have agreed as follows:

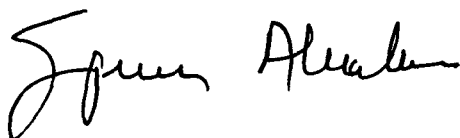
The fourth paragraph of the Memorandum of Understanding shall be amended to replace the words "the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy Concerning the Modification of the Operating Seversk (Tomsk Region) and Zheleznogorsk (Krasnoyarsk Region) Plutonium Production Reactors" with the words "the Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy Concerning the Cessation of Plutonium Production at the Operating ADE-4 and ADE-5 Reactors in Seversk (Tomsk Region) and the ADE-2 Reactor in Zheleznogorsk (Krasnoyarsk Region) of March 12, 2003."

This Amendment shall enter into force upon signature.

Done at *Vienna*, in duplicate, this *12th* day of March, 2003, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE MINISTRY OF THE
RUSSIAN FEDERATION FOR
ATOMIC ENERGY:



Протокол
к Меморандуму о взаимопонимании между Министерством
энергетики Соединенных Штатов Америки и Министерством
Российской Федерации по атомной энергии о сотрудничестве
в отношении реакторов, производящих плутоний
от 23 сентября 1997 г.

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и
Министерство Российской Федерации по атомной энергии,

принимая во внимание подписанный 12 марта 2003 г. Протокол о внесении изменений в Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в отношении реакторов, производящих плутоний от 23 сентября 1997 г. (далее именуемое "Соглашение о реакторах, производящих плутоний"), в частности его положения, предусматривающие вариант создания источников энергии на органическом топливе взамен трех действующих в настоящее время реакторов, производящих плутоний;

признавая, что подписанное 12 марта 2003 года Соглашение между Министерством энергетики США и Министерством Российской Федерации по атомной энергии о прекращении производства плутония на действующих реакторах АДЭ-4 и АДЭ-5 в г.Северске Томской области и реакторе АДЭ-2 в г.Железногорске Красноярского края заменило Соглашение между Министерством обороны Соединенных Штатов Америки и Министерством Российской Федерации по атомной энергии о модификации действующих реакторов, производящих плутоний, в г.Северске Томской области и г.Железногорске Красноярского края от 23 сентября 1997 г., согласно которому реализовывалась статья 2 соглашения о реакторах, производящих плутоний;

выражая желание внести изменение в Меморандум о взаимопонимании между Министерством энергетики США и

Министерством Российской Федерации по атомной энергии о сотрудничестве в отношении реакторов, производящих плутоний от 23 сентября 1997 г. (далее именуемый "Меморандум о взаимопонимании") с целью отразить замену, описанную выше;

согласились о нижеследующем:

В четвертом абзаце Меморандума о взаимопонимании фразу "Соглашение между Министерством обороны Соединенных Штатов Америки и Министерством Российской Федерации по атомной энергии о модификации действующих реакторов, производящих плутоний, в г.Северске Томской области и г.Железногорске Красноярского края заменить на -"Соглашение между Министерством энергетики Соединенных Штатов Америки и Министерством Российской Федерации по атомной энергии о прекращении производства плутония на действующих реакторах АДЭ-4 и АДЭ-5 в г.Северске Томской области и реакторе АДЭ-2 в г.Железногорске Красноярского края" от 12 марта 2003 г.

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания.

Совершено в March 12th 2003 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство энергетики
Соединенных Штатов Америки



За Министерство
Российской Федерации
по атомной энергии

